

«Tira a niz l'ura»

In cudesch biblic tut agen

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Tut ha ses temp, mintga eveniment sut il tschiel succeda a ses temp. Ecclesiast» (1). Quai ans di ina inscripziun da 1680 vid la chasa nr. 129 d'Ardez. Trais umens da la famiglia Vonzun han vulì far endament als avdants e giasts da lur chasa, sco er a tuts viandants, ch'i dettia in temp per tut.** En lez senn hani cità la versiun latina d'in text ebraic ord in cudesch biblic tut agen. Il num u pseudonim da l'autur, «Cohélet, deriva da la ragisch 'c-h-l' che vul dir 'rimnar, radunar'. Ins l'ha translata en grec e lur en latin cun 'Ecclesiastes' che deriva dal pled 'ecclesia' ('radunanza'). Cohélet è a medem temp in 'rimnader' da sentenzas e quel che stat si en il ravugl da la radunanza per esser ses 'predicatur'. Il tun general dal cudesch e ses senn il pli profund exprima il segund vers (...): 'Hahel ha halim hacol hahel', pia: 'Fim da fims, tut è fim'. 'Hahel' han ins translata cun 'vanitad', (...) ma lez pled ebraic, essenzialmain concret, vul dir 'fim, vapor, flad'. Cohélet na derscha betg quai ch'i dat; el constatescha che tut è fim (...) e prova da descriver il destin da l'uman ord il punct da vista da quai che passa» (2). Uschia in traductur gidieu dal Veder Testament. En la liturgia giudaica preleg'ins l'Ecclesiast tar ina da las tschintg festas grondas da lezza religiun, quella da las Chamonas ('sucor'), cur che la tradiziun prescriva da bajegiari ina chamona u tenda en l'iert u l'abitaziun e da viver là in'emna per far endament la sort da l'uman sco pelegrin. Tenor lezza solennitad ha il scriptur e spiritual Gian Belsch (Albert Wihler) entitulà ses emprim dram biblic rumantsch, «La festa dals tabernaculs» (1948), represchentà a Zuoz pliras giadas.

Emplenir il mument cun ventira

L'Ecclesiast stat sur confessiuns e religiuns. Joseph Carlebach (1883–1942), rabin da Hamburg deportà e mazzà dals nazis, ha interpretà lez cudesch biblic en ina moda che po commover era cristians dal 21avel tschientaner:

«Tgi che ha sa fatschentà cun nosa Bibla resta segir fascinà da cuntin da quel cudesch misterius (...). Exprima'l vairamain resignaziun e desperaziun, (...) pessimissem, disfidanza e svalitaziun da mintga chausa umana? I dat duas sorts pessimissem, quel che stgarpa e quel che liberescha, quel che disgusta e ruina mintga moment da ventira e quel ch'ans fa independents da la sventira e prenda davent la spina da la dischillusiun la pli ferma. Da questa segunda sort è l'Ecclesiast. El vul at mussar (...) da na prender tes agen mal memia serius. Fridas dal destin èn oramai ina part da la sort umana (...). Pir en ils scumbigls cuntradictoris da l'existenza nascha in grond segn da dumonda, il problem dal senn e la relevanza dal singul. Lur èsi impurtant da valitar endretg las chaussas senza laschar pender las alas (...). L'Ecclesiast è il cudesch dal plaschair moderà vid la vita, in plaschair conscient da la tragica da l'existenza; el è il cudesch da l'umiltad e d'in uman che na sa deifitgescha sez (...). Sche ti enconuschas la vita sco ch'ella è vairamain, lura na po nagin t'engular la legria dal moment. L'Ecclesiast n'è betg in cudesch da l'optimissem fallà, da l'opium da l'olma cun in resvegli piter, mabain il cudesch dal savi alert ch'accepta e sa grà per mintga ventira ch'al pertutga sez sco in regal dal destin, ma che sa supportar la sventira cun calma perquai che lezza sventira na tutga betg spezialmain el sez (...). Gist la mort at mussa la valur immensa dal moment per far il bain (...). Tira a niz l'ura! Ella na turna betg pli, ma ti sas l'emplenir cun ventira avant ch'i saja memia tard, avant che la flaiveltezza da la vegliadetgna e la mort mettian fin a tes far» (3).

1) **Text original latin en: Max Kettacker, Hausinschriften. Cuir (Bündner Monatsblatt, ISBN 3 905241 00 5) 1987, p. 338.**

2) **La Bible traduite et présentée par André Chouraqui. © Desclée de Brouwer (ISBN 2-220-03083-0) 1995, pp. 1349–1350.**

3) **Rabbiner Joseph Carlebach, Das Buch Kohélet, en: «Tachles», nr. 41/2003, Spp. 32–33. Addressa: Rüdigerstraße 10, Postfach, 8027 Turitg. Fax: 01 206 42 10. Addressa electronica: verlag@tachles.ch**